Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 5

Artikel: Genietruppen an der Arbeit = Troupes du génie au travail = Le truppe del genio al lavoro

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-707134

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

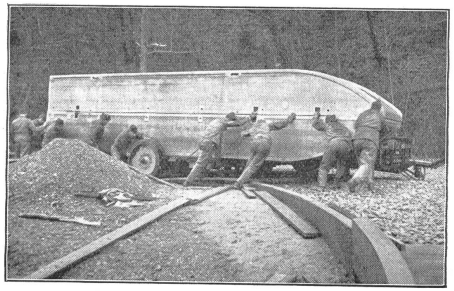
Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Genietruppen an der Arbeit

Troupes du génie au travail

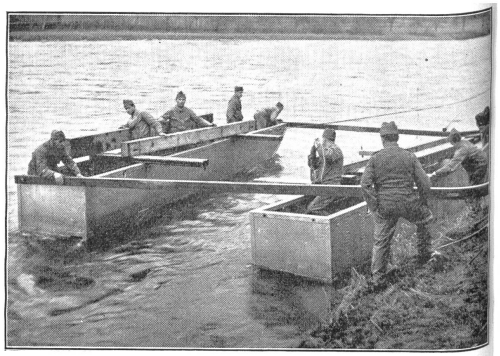
Le truppe del genio al lavoro



Fährenbau. Bis hart ans Flußufer hat der Motorlastwagen den Pontonanhänger gebracht, geübte Hände greifen zu und in wenigen Minuten sind die Leichtmetallpontons ins Wasser gebracht. (Zensur-Nr. A Er 0306.)

Construction d'un bac de transport. *Un camion a amené les pontons jusqu'au bord de la rivière, où des bras habiles vont en quelques minutes les mettre à l'eau.*

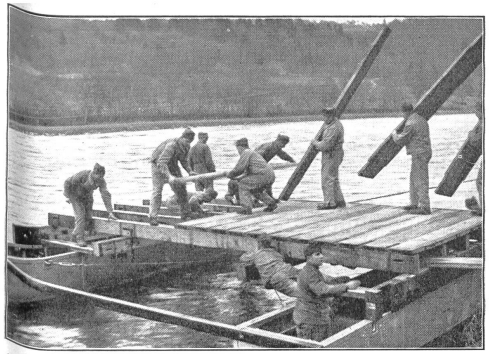
Costruzione di un traghetto. L'autocarro ha rimorchiato fino alla riva i leggeri pontoni metallici, che in pochi minuti sono portati in acqua da mani esperte.



Auf die Länge der Stirnbalken wird der linke Ponton abgestoßen, indes in der Mitte bereits mit dem Aufbau der Ladebrücke begonnen wird. (A Er 0307.)

Le second ponton est repoussé du premier à longueur des poutrelles, tandis qu'au milieu on commence déjà le montage du pont de charge.

Il pontone di sinistra viene sospinto in acqua per tutta la lunghezza delle travi frontali, mentre nel centro già si incomincia con la costruzione del ponte di sostegno.



Kaum sind die Tragbalken fixiert, so schafft auch schon der Ladentrupp die massiven Bodenbretter heran. (A Er 0308.)

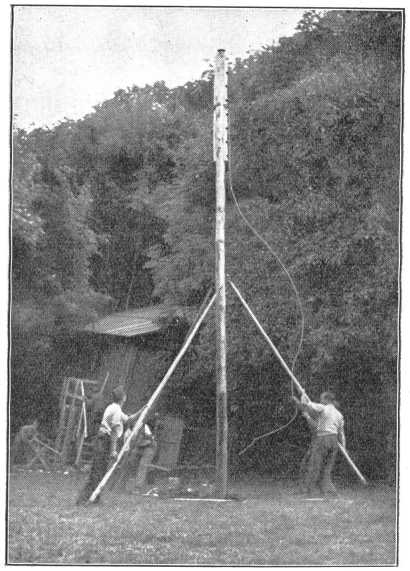
A peine les poutres portantes sont-elles fixées, qu'une équipe de porteurs amène les planches massives qui constitueront le plancher du pont de charge.

Le travi di sostegno sono appena posate e già vengono recate le solide tavole per il pavimento.

Die Drahtseilgeländer sind noch nicht gestreckt, als der erste Wagen zum Uebersetzen auf die Fähre dirigiert wird. Knapp 45 Minuten dauerte der Einbau der Fähre. (A Er 0305.)

Les garde-fou en câble ne sont pas encore tendus que déjà le premier véhicule à transporter d'une rive à l'autre est chargé sur le bac. La construction de ce dernier a duré exactement 45 minutes.

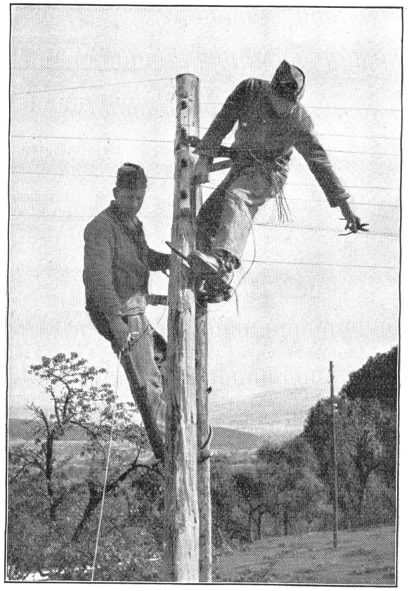
Le corde che fanno da parapetto non sono ancora tese, ma la prima autovettura è già caricata per essere traghettata sull'altra sponda.



Leitungsbau. Befehl: Von Fr . . . . nach Im . . . . ist eine doppelte permanente Freileitung zu erstellen. Nach genauer Erkundung der Linienführung beginnt sofort das Aufstellen der Leitungsstangen. (A Er 0301.)

Construction de lignes. *Ordre: «Etablir de Fr . . . . à Im . . . . une ligne double aérienne.» Aussitôt le tracé de la ligne reconnu, le montage des poteaux téléphoniques commence.*

Costruzione di una linea telefonica. L'ordine suona: «costruire da F . . . . a I . . . . una linea aerea permanente a doppio filo». Dopo un'accurata ricognizione dei luoghi di passaggio, si incomincia subito col piantare i pali di sostegno.



Hier sind die Professionisten der Tg.Kp. an der Arbeit, denn das Spannen und Fixieren der Leitungsdrähte in luftiger Höhe ist nicht jedermanns Sache. (A Er 0303.)

Les «professionnels» de la cp.tg. sont au travail. Tendre les fils de la ligne et les fixer aux poteaux sont des travaux que seuls les spécialistes doivent effectuer.

I fili di condotta vengono tesi e fissati ai pali da professionisti della Cp.tg.

Phot. Egli, Zürich

An ihren beiden Enden geht die Leitung in erdverlegte Kabel über, sie wird dadurch weniger empfindlich gegen Feindwirkung. (A Er 0304.)

A ses deux bouts, la ligne aérienne est reliée à un câble souterrain mieux protégé contre les effets des destructions ennemies.

Alle due estremità, la linea vien fatta passare attraverso cavi sotterranei, per sottrarla al fuoco nemico.

Das Verspleißen der Kabeladern und das Montieren der Verteiler an den Endstationen sind delikate Arbeiten, die größte Zuverlässigkeit verlangen. (A Er 0302.)

L'épissurage des fils du câble, ainsi que le montage du répartiteur dans les stations terminales, sont des travaux délicats qui demandent la plus grande précision.

Il raccordo delle estremità dei cavi e l'impianto del distributore alle stazioni finali sono lavori assai delicati che richiedono la massima diligenza.